АОУ ДПО УР «Институт развития образования»

Национальная библиотека Удмуртской Республики

Информационное агентство «Сусанин»

**ИНСТРУКЦИЯ**

**для участия в III этапе VII Межрегионального конкурса**

**«Перевод в поле многоязычия»**

**для учащихся старших классов общеобразовательных школ**

**и учащихся организаций среднего профессионального образования**

Третий этап проводится 18 мая 2017 года с 15.00 до 18.00 (местного времени) дистанционно в режиме онлайн в виде одновременной переводческой сессии. Язык, на который выполняется перевод, – русский.

Для участия в этом этапе необходимо прислать заявку на электронный адрес [taniave@inbox.ru](mailto:taniave@inbox.ru) **не позднее 14.00 18 мая 2017 года**. В заявке обязательно должны быть указаны ФИО переводчика, город, номер телефона и адрес электронной почты, название образовательной организации, класс, руководитель, язык, с которого будет выполнен перевод.

На указанный переводчиком электронный адрес в день конкурса будет выслан список интернет-ресурсов иноязычных СМИ. Переводчик выбирает текст новости на одном из предлагаемых ресурсов, выполняет перевод новости и высылает текст на адрес [taniave@inbox.ru](mailto:taniave@inbox.ru) до 18.00 в следующем формате:

|  |
| --- |
| Тема: Перевод в поле многоязычия 3 этап |
| Текст сообщения:  [ссылка на оригинал статьи]  текст перевода  Подготовил (а) ФИ |

Пример:

|  |
| --- |
| Тема: Перевод в поле многоязычия 3 этап |
| <http://www.upi.com/Top_News/US/2013/06/18/Journalist-Michael-Hastings-killed-in-car-crash/UPI-98631371610781/>  **Знаменитый американский журналист Майкл Гастингс погиб в автокатастрофе**  Его автомобиль врезался в дерево и загорелся.  Лос-Анджелес. 33-летний американский журналист и военный корреспондент Майкл Гастингс погиб в автокатастрофе. Это произошло во вторник, 18 июня, сообщают [upi.com](http://www.upi.com/).  Автомобиль журналиста врезался в дерево и загорелся. Тело Гастингса обуглилось до неузнаваемости.  Майкл Гастингс стал известен всему миру после публикации скандального интервью с генералом Стэнли Маккристалом в журнале «Роллинг стоун», которое привело к отставке военачальника, командовавшего войсками США и НАТО в Афганистане.  Подготовила Иванова Оксана |

Итоги конкурса подводятся в тот же день, лучшие переводы будут опубликованы на новостном портале [www.susanin.pro](http://www.susanin.pro) в рубрике «Новости мира» с указанием автора перевода.

Основные **критерии оценки качества** перевода в соответствии с общими требованиям к переводу новостной статьи:

– соблюдение требований к структуре текста;

– соблюдение плана содержания (свежесть, актуальность, точность передачи фактов);

– соответствие правилам русского языка.

К переводу новостной статьи предъявляются следующие **общие требования**:

– свежесть: оригинальная статья должна быть датирована днем выполнения перевода (18 мая 2017 года);

– актуальность (событие должно быть интересно и понятно носителям русского языка);

– точная передача фактов;

– отсутствие оценки события, любой экспрессивной эмоционально-оценочной лексики.

**Требования к структуре текста.** Новостной текст содержит следующие элементы:

1. Заголовок (отражает что, где, когда произошло; содержит глагол прошедшего времени совершенного вида активного залога; 7–9 слов; не начинается с предлога; отсутствуют знаки препинания).
2. Подзаголовок (уточняет информацию заголовка).
3. Лид (первый абзац основного текста, отражает что, где, когда, с кем произошло; во втором предложении лида содержится ссылка на источник, например: «Сообщает агентство Huffingtonpost»).
4. Подробности, предпосылки, последствия события или цитата.
5. Background (фон события, который помогает понять, что именно произошло).

**Пример** перевода новостной статьи с точки зрения структуры текста:

|  |  |
| --- | --- |
| **Заголовок** | **Знаменитый американский журналист Майкл Гастингс погиб в автокатастрофе** |
| **Подзаголовок** | Его автомобиль врезался в дерево и загорелся |
| **Лид** | Лос-Анджелес. 33-летний американский журналист и военный корреспондент Майкл Гастингс погиб в автокатастрофе. Это произошло во вторник, 18 июня, сообщают [upi.com](http://www.upi.com/). |
| **Подробности** | Автомобиль журналиста врезался в дерево и загорелся. Тело Гастингса обуглилось до неузнаваемости. |
| **Background** | Майкл Гастингс стал известен всему миру после публикации скандального интервью с генералом Стэнли Маккристалом в журнале «Роллинг стоун», которое привело к отставке военачальника, командовавшего войсками США и НАТО в Афганистане. |

*Всем участникам мы желаем успеха!*